

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

August 8月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

8月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。災害時の避難などについて学びます（内容は地域によって異なります）。自分の地域の訓練に積極的に参加しましょう！

■上槻瀬自主防災会

8月18日（日）11時～12時 上槻瀬公民館

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 予防課 (Shobohonbu Yoboka)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



Local Disaster Drill in August

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Let's learn about evacuation during times of disaster (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity and join your local area's drills!

■Kamizukise voluntary disaster preparedness meeting August 18(Sun)11:00~12:00 Kamizukise Community Hall

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below.

【Information】 Fire Department Headquarters
Fire Prevention Division

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230



Tax Payment notification for National Health Insurance (fiscal year 2019)

National Health Insurance tax filing for fiscal year 2019 started in July. For households entering National Health Insurance, the tax payment notifications were mailed in mid-July. The payment amount for the National Health Insurance is calculated for each household based on the previous year's combined income of the household head and National Health Insurance insured, and by the number of family members covered.

◆Payment method

① General Collection (by debit transfer or using the payment form)

The payments shall be made each month for July through March of the next year. The payment form was mailed to households that have not registered their bank account information. Please refer to back of the payment form for information on the locations, such as the convenient stores, where you can make the payment.

② Special Collection (deducted directly from your National Pension)

The tax amount will automatically be deducted from your pension, and no process is needed at your end. At the Payment notification, you will see the amount of the deduction.

◆Tax relief measure due to involuntary unemployment

If you lost your job due to bankruptcy, being fired or by termination of employment contact, and your age was less than 65 years old at the point of unemployment, you are eligible for relief from the insurance tax. To apply for the relief, the "Qualified Recipient's Identification Card" issued at Hello Work (public employment security office) is needed.

◆When finding difficulty in paying taxes

When special circumstances exist, such as disaster or your unemployment status continuing long time after losing your jobs, and your household is finding difficulty

国民健康保険2019年度の納税通知書を送付

2019年度の国民健康保険税の納付が7月から始まりました。国民健康保険に加入している世帯に、納税通知書を7月中旬に送付しました。国民健康保険税は世帯主と国保加入者の前年の所得や人数に応じて、世帯単位で決まります。

◆納付方法について

①普通徴収（口座振替または納付書による納付）

7月から翌年3月まで毎月の納付です。口座を登録していない世帯主へは、納付書を送ります。コンビニエンスストアなど支払い可能な店舗について納付書裏面をご覧ください。

②特別徴収（年金からの天引き）

自動で天引きされるので、手続きする必要はありません。今回の通知で今年度分の天引き額をお知らせします。

◆非自発的失業による保険税の軽減制度について

倒産・解雇や雇止めなどにより失業した人で、離職日時点で65歳未満の人を対象に保険税が軽減されます。申請にはハローワークが発行する「雇用保険受給資格者証」が必要です。

◆納付が困難な場合

災害や解雇等による長期失業など、特別な事情で保険税の納付が困難な世帯は、申請すると減免される場合があります。詳しくはお問合わせください。

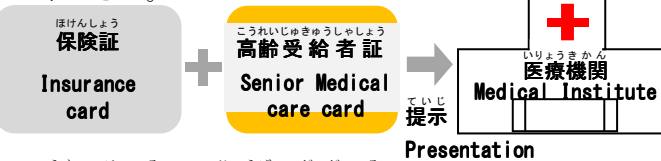
【問合せ】国保医療課資格収納係 ((Kokuho iryoka Shikakushunogakari)

☎079-559-5050 FAX 079-559-2636

国民健康保険 限度額適用・標準負担額減額認定証 (限度額証) の更新
 加入者の限度額証の更新時期は毎年8月1日です。現在限度額証を持っていて引き続き必要な人は、下記の窓口へ申請してください。(毎年申請が必要です)

新しい国民健康保険高齢受給者証 (高齢受給者証) を送付

国保加入者で70~75歳未満の人へ、7月下旬に高齢受給者証を送りました。8月1日から新しい高齢受給者証 (橙色) を使ってください。また、高齢受給者証は保険証と同じ「カード型」です。毎年12月更新の保険証は、間違えて捨てないように、注意してください。



(※薄い灰色) (※上下、橙色)
 (※Light gray) (※Top and bottom orange)

※医療機関等の窓口では、保険証と高齢受給者証の2枚を提示してください。

【問合せ】国保医療課給付係 (Kokuhoiryoka Kyufugakari) ☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

2020年度 保育所・認定こども園等利用に関する説明会

三田市では、保育所、認定こども園、幼稚園、小規模保育を利用する場合の手続きや保育料などに関する説明会を開催します。2020年4月からの入園を考えている場合は、ご参加ください。

※説明会への参加の有無が、入園選考に影響することはありません。

■会場 = ウッディタウン市民センター (三田市けやき台1丁目4-1) 大集会室

■日時 = 9月1日 (日) ※内容は各回同じです

■午前部 10時30分~12時00分

■午後部 14時00分~15時30分

■定員 = 各回250人程度

■参加申込 = 不要 (当日会場にお越しください)

■手話通訳・要約筆記 = 事前申込が必要です。8月14日 (水) までに郵便またはFAXで、参加者氏名、住所、連絡先、参加時間帯 (午前部・午後部)、手話通訳又は要約筆記の希望を書いて申込

※毎年午前部の参加者が大変多いです。可能であれば午後部へご参加ください。

※駐車場は混雑しますので、可能であれば公共交通機関をご利用ください。

【問合せ】保育振興課 (Hoikushinkoka) ☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611

to pay taxes, the payment may be exempted by filing. Please contact for details.

【Information】 Premium collection/eligibility section, National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎ 079-559-5050 FAX 079-559-2636

National Health Insurance National Health Insurance Ceiling-Amount Certificate /Standard Individual Payment Limit Reduction Approval Certificate renewals (limit certificates)

Limits certifications shall be renewed each year on August 1. If you currently have limit certificates and continuously need them, please file the application at the office (the application needs to be filed each year).

A renewed National Health Insurance Recipient Card for Seniors was mailed (Senior Medical care card)

For National Health insurers of over 70 and less than 75 years of old, a renewed National Health Insurance Recipient Card was mailed in late July. You need to use the new card (color: Orange) starting from August 1. Both "Health Insurance card" and "Senior Medical care card" are provided in a form of plastic cards. Please do not discard the "National Health Insurance card" by mistake. This card will be renewed in December each year.

※At medical institutes, you need to show both of Health Insurance Card and Senior Medical Care card.

【Information】 Benefits section, National Health Insurance & Medical Welfare Division ☎ 079-559-5049 FAX 079-559-2636

FY2020 Information Sessions for the Use of Nursery Schools, Certified Centers for Early Childhood Education and Care, etc.

Sanda city will hold sessions regarding the procedures and nursing fees for the use of nursery schools, certified centers for early childhood education and care, kindergartens, and small-sized childcare. Please attend the sessions if you are considering entrance from April, 2020.

※Attendance at the sessions does not affect entrance screening results.

■Place = Woody Town Civic Center (1-4-1 Keyakidai, Sanda) Large Assembly Room

■Date and time = September 1 (Sun) ※The contents are the same every time.

morning session 10:30~12:00, afternoon session 14:00~15:30

■Capacity = Approx. 250 people each time

■How to apply = No application necessary (Come to the site on the day).

■Sign language interpreter・Precis writing = Advance request is necessary. Submit a request by mail or FAX by Wednesday, August 14, with participant's name, address, contact details, participation hours (morning・afternoon), and a request for sign language interpreter or precis writing.

※The morning session is congested every year. Please attend the afternoon session if possible.

※The parking lot gets congested, so please use public transportation if possible.

【Information】 Child Day-care Promotion Division ☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611

私立幼稚園就園奨励費補助金の交付申請

市内在住で私立幼稚園(市外も対象)に在園する園児(満3歳児～5歳児)の保護者に私立幼稚園就園奨励費補助金(2019年4月～9月までの保育料が補助対象です)を交付します。

申請書類などについては、幼稚園から配付するので、必要事項を書いて、申請してください。配付がない場合は、在園する幼稚園または幼児教育振興課に問い合わせください。

【問合せ】幼児教育振興課 (Yojikyoikushinkoka)
☎079-559-5232 FAX 079-563-3611



児童手当、児童扶養手当、特別児童扶養手当の

現況届をお忘れなく

○児童手当の現況届
児童手当現況届が必要な人に、届出用紙及び返信用封筒を送付していますので、郵送で下記に提出してください。未提出の場合、6月分以降の手当の支給ができません。

○児童扶養手当の現況届
母子父子家庭等で児童扶養手当を受けている人は、必ず8月1日(木)から30日(金)までに必要書類を持参し、市役所で手続きしてください。未提出の場合、11月分以降の手当の支給ができません。

○特別児童扶養手当の現況届
特別児童扶養手当を受けている人は、現況届(所得状況届)、必要書類と証書を必ず8月9日(金)から9月11日(水)までに提出してください。未提出の場合、8月分以降の手当の支給ができません。

【問合せ】子ども家庭課 (Kodomokateika)
☎ 079-559-5072 FAX 079-563-3611



未婚の児童扶養手当受給者への臨時・特別給付金の申請

児童扶養手当の受給者のうち、未婚のひとり親の方へ臨時・特別給付金を支給します。該当する人は、下記へ申請・問い合わせください。

- 対象=次のすべての要件に該当する方
- ①2019年11月分の児童扶養手当の支給を受ける父又は母
- ②基準日(2019年10月31日)までに婚姻(法律婚)をしたことがない方
- ③基準日に事実婚をしていない人又は事実婚の相手の生死が明らかでない方

■支給額=17,500円
■申請期間=2019年8月1日(木)～12月2日(月)

【問合せ】子ども家庭課 (Kodomokateika)
☎079-559-5072 FAX 079-563-3611

Application for private kindergarten entry financial incentive allowance

The "private kindergarten entry financial incentive allowance" is available for Sanda residents guarding kindergarten children (3 to 5 years old) to attend private kindergartens (including kindergartens outside Sanda) (kindergarten fees for April to September 2019 are subject of the allowance).

Your kindergarten will distribute the necessary application documents. Please fill in the form and make the application. If the form was not distributed, please contact your kindergarten or the Early Childhood Education Promotion Division.

【Information】Early Childhood Education Promotion Division ☎079-559-5232 FAX 079-563-3611

Do not forget to submit a present condition form for child allowance, child dependent allowance, and special child dependent allowance

○The present condition form of the child allowance
We sent a notification paper and a stamped addressed envelope to persons needing to submit a child allowance present condition form. Please submit the form to the following by mail. If you have not submitted the form, you will not be able to receive the benefits from June 2019.

○The present condition form of the child dependent allowance
If you are receiving the child dependent allowance as a motherless or fatherless family, please be sure to bring the necessary documents and proceed at City Hall from August 1 (Thu) to August 30 (Fri). If you have not submitted the necessary documents, you will not be able to receive the benefits from November 2019.

○The present condition form of the special child dependent allowance
For families receiving the special child dependent allowance, please submit the present condition form (income status form), and other necessary documents and certificates from August 9 (Fri) to September 11 (Wed). If you have not submitted the necessary documents, you will not be able to receive the benefits from August 2019.

【Information】Children and Families Division ☎079-559-5072 Fax 079-563-3611



Application for temporary and special benefits to unmarried child dependent allowance recipients

Among the beneficiaries of child dependent allowances, we will provide temporary and special benefits to unmarried single parents who live with a child or children. Those who meet all of the following conditions, please apply and inquire below.

- Target=Persons who meets all the following requirements.
- ①Fathers or mothers who will receive the payment of child dependent allowance for November 2019
- ②Persons who have never been legally married by reference date as of October 31st, 2019
- ③Persons are not either de facto married as of October 31st, 2019 or aware of his or her partner's status (dead or alive).

■Amount= 17,500 yen
■Application term = August 1 (Thu)~December 2 (Mon)

【Information】Children and Families Division ☎079-559-5072 Fax 079-563-3611

乳幼児健診 8月

受付時間 12:45~13:45(予約不要)
 ・事前に個人へ案内を送付しています。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

Infants Medical Check-ups: August

Reception time=12:45-13:45 (No reservation is required)
 ・Invitations are individually sent in advance.
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	2(金)(Fri), 28(水)(Wed)	2019年4月生まれ Apr. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	6, 20 (火)(Tue)	2018年10月生まれ Oct. 2018-born child	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical check-up.	1(木)(Thu), 27(火)(Tue)	2018年1月生まれ Jan. 2018-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	7, 21 (水)(Wed)	2016年6月生まれ June 2016-born child	

子育て世代包括支援センター「チャッピーサポートセンター」

妊娠・出産・育児のさまざまな疑問、悩みについて気軽にご相談ください。どこに相談すればいいの?と思うことや祖父母などご家族からのご相談もお受けします。
 ★専用電話番号: 079-559-6288 月~金(祝・年末年始を除く) 9:00~12:00 12:45~17:30
 【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)(住所:川除675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705



Comprehensive Support Center for Maternal and Child Health [Chappy support center]

Please don't hesitate to contact us with questions or worries related to pregnancy, childbirth and child-rearing. Questions from grandparents or other guardians, or questions you may not be sure who to ask are also acceptable.
 ★ Dedicated phone ☎ 079-559-6288 Monday-Friday (excluding holidays and the Year End and New Year holidays) 9:00-12:00 12:45-17:30
 【Information】 Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10時30分~12時30分
 ★ 8月は14日(水)、24日(土)です。
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
 ■対応言語=日本語、中国語、英語(その他の言語は、事前に相談してください)
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza) 10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜休
 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.
 ■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30
 ★August 14(Wed), 24(Sat)
 ■Place= Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)
 【Information】 International Plaza 10:00-17:00 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

